

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ОБМЕН НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Нуржабова Д.Ш.

Ташкентский Университет Информационных Технологий Каршиского филиала,
г. Карши, Узбекистан

E-mail: dilnuradil@umail.uz

TECHNICAL TRANSLATION AND EXCHANGE SCIENTIFIC-TECHNICAL INFORMATION

Nurjabova D.

TUIT Karshi branch, Karshi, Uzbekistan

Annotation. This article is dedicated technical translation and exchange by research information. This article is considered technical problems stages, correct translation original language.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно–технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Из этого определения вытекает, что технический переводчик есть посредник, без которого этот обмен был бы невозможен. Из этого же определения следует, что технический переводчик так же, как и литературный, должен знать два языка, одним из которых он должен владеть достаточно свободно для точного, ясного и грамотного воспроизведения содержания оригинала. Но это еще не все. Так как технический перевод есть средство обмена научно-технической информацией, то, следовательно, целью этого перевода на русский язык должно быть использование принципиально новых сведений.

Научно–техническую информацию, поступающую к нам, можно разделить на три потока:

1. патентную литературу, являющуюся основной формой обмена, так как все новое в области науки и техники официально оформляется в виде патента и его производных форм (о них будет сказано ниже);

2. периодику, специально предназначенную для обмена научно – технической информацией, например: отраслевые бюллетени, содержащие рефераты, аннотации и названия; отраслевые научно–технические журналы, содержащие дискуссионные, проблематичные и отчетные статьи специального характера; библиографические указатели с названием тем, изобретений и предметов промышленной продукции, также иногда содержащие аннотации и тематические обзоры работ по данной отрасли;

3. различные периодические и непериодические издания и другие источники информации, не предназначенные специально для научно – технического обмена, но могущие использоваться для этой цели, например:

специальные журналы и книги, рекламные материалы, инструкции и другие подобные источники специальной информации.

Технический перевод охватывает несколько форм или способов обработки оригинала переводчиком. Таких вполне определившихся видов технического перевода можно насчитать восемь, каждый из которых имеет свои особенности и свои законы. Эти формы не зависят от сферы специализации, и поэтому каждый технический переводчик должен быть знаком со всеми видами технического перевода.

Для нашего времени характерна узкая специализация.

Если лет сто назад человек мог при желании одинаково хорошо усвоить почти все уже известное и все новое в области науки и техники, то в наши дни это совершенно недоступно никому. Наука и техника настолько развились, усложнились и разветвились, что узкая специализация для научно-технических работников стала законом. Это распространяется и на технических переводчиков, которым, как правило, приходится специализироваться в какой-либо одной отрасли производства.

Если переводчик не имеет узкоотраслевой подготовки, он должен восполнить этот пробел, систематически изучая специальную литературу, следя за новинками в данной области, обогащая свою память знаниями специалистов, с которыми он общается на работе, перенимая опыт старших товарищей.

Но даже и узко специализирующийся переводчик всегда должен быть готов к переводу материала из незнакомой области, так как все отрасли науки и техники тесно взаимосвязаны и как бы проникают друг в друга. Так, например, в автомобилестроение вовлекаются и металлургия, и обработка металлов, и производство сплавов, и электротехника, и химия, и электроника, и малярное дело, и много других отраслей промышленности и науки (по тематике предприятия).

Таким образом, умение пользоваться рабочими источниками информации – самое главное в специальности технического переводчика.

Но это еще не все. Если переводчик художественной литературы может и не знать, что такое муфта, развертка или вулканизация, то для технического переводчика – это обыденные понятия, и соответствующие им иностранные термины должны входить в его активный словарный запас, который должен включать также названия основных деталей машин и механизмов, процессов обработки материалов, основных химических реакций, основных радиотехнических и электротехнических устройств и приборов, номенклатур мер и весов. Активный терминологический словарь переводчика существенно экономит его рабочее время. Такой словарь накапливается постепенно в процессе работы, и т.е. у каждого переводчика накапливается свой собственный специальный словарь, хотя, конечно, существует какой-то минимум общетехнической терминологии, которым должен владеть каждый переводчик. Эти качества технического переводчика определяют содержание нашего специального курса. При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что, хотя язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и

грамматический строй, тем не менее, ему свойственны определенный стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей в области как терминологии, так и грамматики. Для языка научно-технической литературы характерны наличие большого количества терминов, распространенность различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли и т. п. Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях. В этом и заключается одна из главных трудностей перевода. Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод, сводятся к следующему:

Точная передача текста оригинала.

Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это необходимо учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка синтаксических конструкций. Кроме того, следует все время помнить о том, что смысловая насыщенность в английском языке ослабляется к концу предложения, тогда как в русском языке, наоборот, смысловое нарастание идет от начала предложения к его концу.

Для языка научно-технической литературы характерно отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т. п. Хотя основной особенностью языка научно-технической литературы является огромное количество специальных терминов, он включает большой процент общеупотребительных слов и сочетаний. Значительную часть общеупотребительных слов составляют многозначные слова. В ряде случаев для определения значения многозначного слова одних грамматических признаков оказывается недостаточно, необходимо учитывать его лексические связи. Так перевод глагола *to suggest* зависит от того, выражен ли субъект действия одушевленным лицом или неодушевленным. В первом случае он переводится *предлагать*, *предполагать*:

We suggested a new method of work - Мы предложили новый метод работы.

1. Пронона Р. Ф., Перевод английской научно-технической литературы, М. (2007)
2. Технические словари по специальности.